

FORDÍTÁS

MEGÁLLAPODÁS

az Európai Unió és a Mauritiusi Köztársaság között, a kalóztámadások elkövetésével gyanúsított személyeknek és a kalóztámadásokkal összefüggésben lefoglalt javaknak az Európai Unió által vezetett tengeri erők részéről a Mauritiusi Köztársaság részére történő átadására vonatkozó feltételekről, valamint a kalóztámadások elkövetésével gyanúsított személyekre az átadást követően vonatkozó feltételekről

AZ EURÓPAI UNIÓ (EU),

egyrésztől, és

A MAURITIUSI KÖZTÁRSASÁG,

a továbbiakban: Mauritius,

másrésztől,

a továbbiakban együttesen: a Felek,

FIGYELEMBE VÉVE:

- az Egyesült Nemzetek Szervezete Biztonsági Tanácsának (ENSZ BT) 1814 (2008), 1838 (2008), 1846 (2008) és 1851 (2008) sz. határozatait, valamint az ezeket követő határozatokat,
- az ENSZ 1982. évi Tengerjogi Egyezményét (UNCLOS) és különösen annak 100–107., valamint 110. cikkét,
- a Szomália partjainál folytatott kalóztámadásoktól és fegyveres rablásoktól való elrettentéshez, azok megelőzéséhez és visszaszorításához való hozzájárulás céljából folytatott európai uniós katonai műveletről (EUNAVFOR Atalanta művelet) szóló, a 2009. december 8-i 2009/907/KKBP tanácsi határozattal ⁽¹⁾ módosított 2008. november 10-i 2008/851/KKBP tanácsi együttes fellépést ⁽²⁾,
- a nemzetközi emberi jogi jogszabályokat, ideértve a Polgári és Politikai Jogok Nemzetközi Egyezségokmányát (1966), valamint a kínzás és más kegyetlen, embertelen vagy megalázó büntetések vagy bánásmódok elleni egyezményt (1984),
- azt, hogy e megállapodás nem érinti a Felek nemzetközi megállapodások és egyéb, nemzetközi bíróságok létrehozásáról szóló okiratok – többek között a Nemzetközi Büntetőbíróság alapokmánya – szerinti jogait és kötelezettségeit,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk**Cél**

Ez a megállapodás meghatározza az alábbiakra vonatkozó feltételeket és részletes szabályokat:

- a) az EUNAVFOR műveleti területén kalóztámadás elkövetésével vagy annak kísérletével gyanúsított, az EUNAVFOR által fogva tartott személyeknek a 3. cikk (1) bekezdése szerinti átadása;
- b) az EUNAVFOR által a kalóztámadásokkal összefüggésben lefoglalt javaknak az EUNAVFOR részéről Mauritius részére történő átadása; valamint
- c) az átadott személyekkel való bánásmód.

2. cikk**Fogalommeghatározások**

E megállapodás alkalmazásában:

- a) „*az Európai Unió által vezetett tengeri erők (EUNAVFOR)*”: az „Atalanta” elnevezésű uniós műveletben részt vevő EU katonai parancsnokságok és nemzeti kontingensek, valamint ezek hajói, repülőgépei, felszerelései és eszközei;
- b) „*művelet*”: a 2008/851/KKBP tanácsi együttes fellépés által létrehozott katonai missziónak és/vagy annak utódjának előkészítése, telepítése, végrehajtása és támogatása;
- c) „*nemzeti kontingensek*”: az Európai Unió tagállamaihoz, valamint – az EU által küldött értesítés alapján – a műveletben részt vevő más államokhoz tartozó egységek és hajók;
- d) „*küldő állam*”: az EUNAVFOR számára nemzeti kontingenst biztosító állam;

⁽¹⁾ HL L 322., 2009.12.9., 27. o.

⁽²⁾ HL L 301., 2008.11.12., 33. o., helyesbítve: HL L 253., 2009.9.25., 18. o.

- e) „kalózkodás”: az UNCLOS 101. cikkében meghatározottak szerinti kalózkodás;
- f) „átadott személy”: kalóztámadás elkövetésével vagy annak kísérletével gyanúsított, az EUNAVFOR által e megállapodás értelmében Mauritius részére átadott személy.

3. cikk

Általános elvek

- (1) Mauritius az EUNAVFOR kérésére elfogadhatja az EUNAVFOR által kalóztámadások kapcsán őrizetbe vett személyek és az EUNAVFOR által ezzel összefüggésben lefoglalt javak átadását, valamint nyomozás és büntetőeljárás indítása céljából átadja ezen személyeket és javakat az illetékes hatóságainak. A felajánlott átadások elfogadásáról Mauritius eseti alapon dönt, figyelembe véve valamennyi releváns körülményt, az esemény helyét is beleértve. Az e megállapodás szerinti átadások első sorban a Mauritius, a Seychelle-szigetek, a Comore-szigetek, Réunion és Madagaszkár felségvizein kívül a nyílt tengeren elfogott kalózokra vonatkoznak, de Mauritius eseti alapon történő döntése alapján máshol elfogott kalózokra is kiterjedhetnek.
- (2) Az EUNAVFOR csak Mauritius hatáskörrel rendelkező bűnüldöző hatóságainak ad át személyeket.
- (3) Az átadásra csak azt követően kerülhet sor, hogy Mauritius illetékes bűnüldöző hatóságai az EUNAVFOR által átadott bizonyítékok kézhezvételétől számított 5 munkanapon belül úgy határoznak, hogy első megközelítésben megalapozott az EUNAVFOR által fogva tartott személyekkel szembeni büntetőeljárás.
- (4) Mauritius illetékes bűnüldöző hatóságai az EUNAVFOR által a megfelelő kommunikációs csatornákon keresztül továbbított bizonyítékok alapján döntenek arról, hogy első megközelítésben megalapozott-e a büntetőeljárás.
- (5) Az átadott személyeket kíméletes, a nemzetközi emberi jogi előírásokból fakadó kötelezettségeknek, valamint Mauritius alkotmányának megfelelő bánásmódban kell részesíteni, ideértve a kínzás és más kegyetlen, embertelen és megalázó bánásmód vagy büntetés tilalmát, az önkényes letartóztatás tilalmát és a tisztességes eljárás biztosításának követelményét is.

4. cikk

Az átadott személyekkel kapcsolatos bánásmód, büntetőeljárás és tárgyalás

- (1) A nemzetközi emberi jogi előírásokból fakadó kötelezettségeknek, valamint Mauritius alkotmányának megfelelően valamennyi átadott személyt emberséges bánásmódban kell részesíteni, nem tehetők ki kínzásnak vagy kegyetlen, embertelen vagy megalázó bánásmódnak vagy büntetésnek, biztosítani kell számukra a megfelelő szállást és étellemezést és az orvosi ellátás igénybevételének lehetőségét, valamint lehetővé kell tenni, hogy a vallási szokásokat betarthassák.
- (2) Minden átadott személyt haladéktalanul bíró vagy a törvény által igazságszolgáltatási hatáskörrel felruházott más tisztviselő elé kell állítani, aki késedelem nélkül határoz a fogva tartás törvényességéről, és elrendeli a személy szabadlábra helyezését, ha a fogva tartás nem indokolt.

- (3) Minden átadott személynek joga van arra, hogy ésszerű határidőn belül tárgyalást tartsanak az ügyében, vagy szabadlábra helyezték.

- (4) Minden átadott személynek joga van ahhoz, hogy az ellene irányuló vádemelés során egy törvény által létrehozott, független és pártatlan illetékes bíróság tisztességes és nyilvános módon meghallgassa.

- (5) Minden bűncselekménnyel vádolt átadott személyt mindaddig ártatlannak kell vélemezni, amíg bűnösségét a törvénynek megfelelően meg nem állapították.

- (6) Az ellene irányuló vádemelés során minden átadott személynek – az egyenlőség jegyében – joga van legalább a következő biztosítékokhoz:

- a) valamely általa értett nyelven haladéktalanul pontos tájékoztatásban részesüljön az ellene felhozott vád jellege és indoklása tekintetében;
- b) rendelkezzen a védekezésének előkészítéséhez és az általa választott jogi tanácsadóval való értekezéshez szükséges idővel és lehetőséggel;
- c) ügyét késedelem nélkül tárgyalják;
- d) ügyét jelenlétében tárgyalják, és személyesen vagy az általa választott jogi segítséggel védekezhessen; ha nem rendelkezik jogi segítséggel, tájékoztassák erről a jogáról; és jelöljenek ki számára jogi segítséget, amennyiben az igazságszolgáltatás érdekében ez kívánatos, és ha nem rendelkezik az ennek fedezéséhez szükséges eszközökkel, térítésmentesen részesüljön ilyen segítségben;
- e) megvizsgálhasson vagy megvizsgáltathasson minden ellene szóló bizonyítékot, ideértve a letartóztatását végrehajtó tanúk vallomásait is, és kieszközölhesse a védelem tanúinak ugyanolyan feltételek melletti beidézését és kihallgatását, mint amelyek a vád tanúira vonatkoznak;
- f) térítésmentesen tolmács álljon rendelkezésére, ha nem érti vagy nem beszéli a tárgyaláson használt nyelvet;
- g) ne kötelezzék saját maga elleni vallomásra vagy bűnösségének bevallására.
- (7) Minden átadott és bűncselekmény elkövetése miatt elítélt személynek meg kell adni a jogot ahhoz, hogy a bűnössége megállapítása és a büntetés kiszabását tartalmazó ítélet ellen felsőbb bíróságnál fellebbezzen vagy felülvizsgálatot kérjen, Mauritius jogszabályainak megfelelően.

- (8) Mauritius az EU-val folytatott konzultációt követően az elítélt és büntetésüket Mauritiuson töltő személyeket átadhatja valamely más államnak annak céljából, hogy a büntetésük fennmaradó részét e másik államban töltsék le, amennyiben az szavatolja a fent említett emberi jogi normák tiszteletben tartását. Mauritius valamennyi tervezett átadást megelőzően

értesi az EU-t, hogy annak megfelelő lehetősége legyen arra, hogy hangot adjon az esetleges aggályainak. Amennyiben a Mauritius és az EU közötti konzultáció során az utóbbi aggályokat fogalmaz meg az azon másik államban tapasztalható emberi jogi helyzet kapcsán, amely részére Mauritius az átadott személyeket át szándékozik adni, az átadásra mindaddig nem kerül sor, amíg a Felek kielégítő megoldást nem találnak.

5. cikk

Halálbüntetés

A Mauritius halálbüntetés eltörléséről szóló törvényével összhangban az átadott személyek nem vádolhatók halálbüntetéssel járó bűncselekménnyel, nem sújthatók halálbüntetéssel, és nem kérhető ellenük a halálbüntetés kiszabása.

6. cikk

Nyilvántartás és értesítések

(1) Minden átadás az EUNAVFOR képviselője és Mauritius illetékes bűnüldöző hatóságainak képviselője által aláírt megfelelő dokumentum tárgyát képezi.

(2) Az EUNAVFOR minden átadott személyre vonatkozóan a fogva tartással kapcsolatos nyilvántartást ad át Mauritiusnak. Ez a nyilvántartás – lehetőség szerint – kiterjed az átadott személy fogva tartás alatti fizikai állapotára, a Mauritius hatóságai részére történő átadás időpontjára, a fogva tartás indoklására, a fogva tartás megkezdésének időpontjára és helyére, valamint a fogva tartással kapcsolatos minden határozatra.

(3) Mauritius felel valamennyi átadott személy pontos nyilvántartásáért, amely magában foglalja többek között a lefoglalt javak összességének, a személyek fizikai állapotának, a fogva tartás helyének, a személyek elleni vádakkal, valamint a büntetőeljárás és a tárgyalás során hozott valamennyi jelentős határozatnak a nyilvántartását.

(4) Ezt a nyilvántartást – a Mauritius Külügyminisztériumához intézett írásbeli kérésükre – az EU és az EUNAVFOR képviselőinek rendelkezésére kell bocsátani.

(5) Mauritius értesíti továbbá az EU-t és az EUNAVFOR-t az e megállapodás szerint átadott valamennyi személy fogva tartásának helyéről, fizikai állapotának esetleges rosszabbodásáról és a nem megfelelő bánásmódra vonatkozó állításokról. Az EU és az EUNAVFOR képviselői az e megállapodás értelmében átadott valamennyi személyhez bejárással rendelkeznek a fogva tartás ideje alatt, és jogukban áll őket kihallgatni.

(6) A nemzeti és nemzetközi humanitárius ügynökségek kérésükre engedélyt kapnak az e megállapodás szerint átadott személyek látogatására.

(7) Annak biztosítása céljából, hogy az EUNAVFOR kellő időben képes legyen Mauritius számára az EUNAVFOR kötelékébe tartozó tanúk beidézésével és a vonatkozó tanúvallomás megtételével kapcsolatos segítséget megadni, Mauritius bármely átadott személy elleni büntetőtárgyalási eljárás indítására vonatkozó szándékáról, valamint a bizonyításfelvétellel és a vallomás meghallgatására vonatkozó határidőkről értesítést küld az EUNAVFOR részére.

7. cikk

Az EU és az EUNAVFOR által nyújtott segítség

(1) Az EUNAVFOR eszközeihez és lehetőségeihez mérten minden segítséget megad Mauritiusnak az átadott személyekkel kapcsolatos nyomozás és büntetőeljárás megindítása céljából.

(2) Az EUNAVFOR:

- a) az e megállapodás 6. cikkének (2) bekezdése értelmében átadja a fogva tartásról vezetett nyilvántartást;
- b) minden bizonyítékot Mauritius illetékes hatóságainak előírásaival összhangban dolgoz fel, a 10. cikkben említett végrehajtási rendelkezéseknek megfelelően;
- c) rendelkezésre bocsátja az EUNAVFOR kötelékébe tartozó, olyan eseményekben érintett tanúk által tett nyilatkozatokat vagy vallomásokat, amelyek kapcsán e megállapodás értelmében személyek átadására került sor;
- d) törekszik arra, hogy más, nem Mauritiuson tartózkodó tanúk is nyilatkozatot vagy vallomást tegyenek;
- e) megőrzi vagy átadja a birtokában lévő valamennyi lefoglalt javat, bizonyítékot, fényképet, illetve bizonyító erejű tárgyat;
- f) szükség esetén biztosítja az EUNAVFOR kötelékébe tartozó tanúknak a tárgyalás során a Bíróság előtt vallomástétel céljából történő megjelenését (illetve az élő videokapcsolat vagy más elfogadott technikai eszköz útján történő vallomástételt);
- g) szükség esetén elősegíti más tanúknak a tárgyalás során a Bíróság előtt vallomástétel céljából történő megjelenését (illetve az élő videokapcsolat vagy más elfogadott technikai eszköz útján történő vallomástételt);
- h) elősegíti a Mauritius illetékes hatóságai által esetlegesen kért tolmácsok annak céljából történő megjelenését, hogy segítséget nyújtsanak az átadott személyeket érintő nyomozások és tárgyalások során.

(3) Amennyiben más pénzügyi támogatók nem biztosítják az említett erőforrásokat, a Felek – az alkalmazandó eljárásokra is figyelemmel – kidolgozzák a pénzügyi, technikai és egyéb támogatás nyújtására vonatkozó végrehajtási rendelkezéseket, hogy lehetővé tegyék az átadott személyek átadását és fogva tartását, valamint a velük szemben induló nyomozás, büntetőeljárás és tárgyalás lefolytatását. E végrehajtási rendelkezések célja továbbá, hogy lehetővé tegyék a Mauritius számára történő technikai és logisztikai támogatást a jogszabályok felülvizsgálata, a nyomozók és ügyészek képzése, a nyomozati és bírósági eljárások, valamint különösen a bizonyítékok tárolása és átadása, továbbá a jogorvoslati eljárás terén. A végrehajtási rendelkezéseknek céljuk még, hogy előírásokat határozzanak meg felmentés vagy a büntetőeljárás mellőzése esetén az átadott személyek hazaszállítására vonatkozóan, az átadott személyeknek a büntetés letöltése céljából egy másik állam részére történő átadására vonatkozóan, illetve a börtönbüntetésük Mauritiuson való letöltését követő hazaszállításukra vonatkozóan.

8. cikk

Az átadott személyek egyéb jogaihoz fűződő kapcsolat

(1) E megállapodás nem tekintendő vagy értelmezhető az átadott személyek tekintetében alkalmazandó nemzeti vagy nemzetközi jog által biztosított jogoktól való eltérésnek.

9. cikk

Kapcsolattartás és vitás kérdések

(1) Az e megállapodás alkalmazásával összefüggésben felmerülő minden kérdést Mauritius és az EU illetékes hatóságai közösen vizsgálják meg.

(2) Az előzetes rendezés elmaradása esetén az e megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos vitás kérdéseket Mauritius és az EU képviselői kizárólag diplomáciai úton rendezik.

10. cikk

Végrehajtási rendelkezések

(1) E megállapodás alkalmazásában az operatív, adminisztratív és technikai kérdések egyrészről Mauritius illetékes hatóságai, másrészről az EU illetékes hatóságai és a küldő állam illetékes hatóságai által kötendő végrehajtási rendelkezések tárgyát képezhetik.

(2) A végrehajtási rendelkezések többek között a következőkre terjedhetnek ki:

- a) Mauritius illetékes büntülődő hatóságainak megnevezése, amelyeknek az EUNAVFOR a személyeket átadhatja;
- b) az átadott személyek fogva tartására kijelölt fogda;
- c) a dokumentumok kezelése, ideértve a bizonyítékok összegyűjtésével kapcsolatos dokumentumokat is, amelyeket a személyek átadásakor átadnak Mauritius illetékes büntülődő hatóságainak;
- d) értesítés céljára kijelölt kapcsolattartók;
- e) átadás esetén használandó formanyomtatványok;
- f) Mauritius kérésére a 7. cikkben említett technikai, szakértői, képzési és egyéb támogatás nyújtása e megállapodás céljainak teljesítése érdekében.

11. cikk

Hatálybalépés és felmondás

(1) Ezt a megállapodást az aláírásának napjától ideiglenesen alkalmazni kell, és az akkor lép hatályba, amikor a Felek értesítették egymást a megállapodás megerősítéséhez szükséges belső eljárások befejezéséről.

(2) Ez a megállapodás addig marad hatályban, amíg az EUNAVFOR nem küld értesítést a művelet befejeztéről. Írásbeli értesítés útján mindazonáltal bármely Fél felmondhatja e megállapodást. A felmondás az értesítés kézhezvételének napjától számított hat hónap elteltével válik hatályossá. Amennyiben az EU úgy ítéli meg, hogy a Mauritius e megállapodásban említett büntető jogszabályai terén bekövetkezett változások miatt indokolt e megállapodást azonnali hatállyal felmondani, az EU jogosult felmondani a megállapodást az értesítés elküldésének napjától. A Mauritius jogszabályaiban esetlegesen bekövetkező változások nem érinthetik hátrányosan az e megállapodás értelmében már átadott személyeket.

(3) Ez a megállapodás a Felek közötti írásbeli megállapodással módosítható.

(4) E megállapodás megszűnése nem érinti az e megállapodás végrehajtásából a megszűnést megelőzően eredő jogokat és kötelezettségeket, ideértve bármely átadott személy jogait is, amennyiben Mauritius területén tartják őt őrizetben vagy ott indítanak ellene büntetőeljárást.

(5) A művelet befejeztével az EU külügyi és biztonságpolitikai főképviseleje által kijelölt bármely személy vagy szervezet gyakorolhatja az EUNAVFOR e megállapodás szerinti valamennyi jogát. Kijelölt személy vagy szervezet lehet többek között a Mauritius melletti uniós delegáció vezetője vagy személyzetének tagja, illetve valamely uniós tagállam Mauritiusba akkreditált diplomáciai képviseleje vagy konzulátusi tisztviselője. A művelet befejezését követően az e megállapodás értelmében az EUNAVFOR részére küldendő valamennyi értesítést az EU külügyi és biztonságpolitikai főképviseleje részére kell megküldeni.

Kelt Port Louis-ban, a kétezer-tizenegyedik év július havának tizenegyedik napján, két eredeti, angol nyelvű példányban.

az Európai Unió részéről

Mauritius részéről